



**Екатерина Андреевна
ДЕГТЯРЕВА,**

кандидат социологических
наук,
доцент кафедры
английского языка
Университета имени
О.Е. Кутафина (МГЮА)
katerina742003@mail.ru
125993, Россия, г. Москва,
ул. Садовая-Кудринская, д. 9



**Надежда Юрьевна
ИЛЬИНА,**

кандидат филологических
наук,
доцент, заведующий
кафедрой английского
языка
Университета имени
О.Е. Кутафина (МГЮА)
ilinadezhda@yandex.ru
125993, Россия, г. Москва,
ул. Садовая-Кудринская, д. 9

Сочинительные фразеологизмы в англоязычной юридической терминологии

Аннотация. В статье проводится анализ сочинительных фразеологизмов в англоязычной терминологии права. Выделяются рассматриваемые фразеологические единицы (ФЕ), характерные для правовых систем отдельных англоговорящих стран. Отмечается, что фразеологизмы отражают национально-культурную специфику стран. В работе содержится классификация данных фразеологизмов с точки зрения их грамматической характеристики. В основном сочинительные фразеологизмы представлены глагольными ФЕ, субстантивными ФЕ, адъективными ФЕ, реже — адвербиальными.

В статье приводятся примеры сочинительных фразеологизмов, которые отражают различные отрасли права: конституционное, уголовное, договорное, семейное право и т.д.

Авторы рассматривают такие характерные черты фразеологизмов, как устойчивость и воспроизводимость. Особое внимание уделено парным синонимам. В статье исследуется проблема плеоназма и предлагаются способы перевода на русский язык плеонастических фраз, которые часто встречаются в юридических документах англоязычных стран. Авторы анализируют классификации сочинительных фразеологизмов, предложенные различными лингвистическими школами. По мнению авторов, сочинительные фразеологизмы следует отнести к категории «клише».

Ключевые слова: сочинительные фразеологизмы, соединительные союзы, разделительные союзы, двусоставные юридические термины, классификация сочинительных фразеологизмов по грамматическому признаку, парные синонимы.

DOI: 10.17803/2311-5998.2021.86.10.056-061

E. A. DEGTYARYOVA,

Cand. Sci. (Sociology),

*Associate professor of English language Department
of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL)*

katerina742003@mail.ru

9, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, Russia, 125993

N. Yu. IL'INA,

Cand. Sci. (Philology),

Associate Professor,

*Head of English Language Department
of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL)*

ilinadezhda@yandex.ru

9, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, Russia, 125993

Coordinative Idioms in English Legal Terminology

Abstract. *The article deals with coordinative idioms in English legal terminology. The authors analyze the terms that reflect the legal systems of some English-speaking countries. They point out that idioms represent national and cultural identities of countries. The paper contains a classification of idioms in question according to their grammar characteristics. Most coordinative idioms are verbal idioms, substantive idioms, adjectival idioms, rarely — adverbial idioms. The article contains examples of coordinative idioms that represent different branches of law: constitutional law, criminal law, contract law, family law, etc. It studies such significant characteristics of idioms as sustainability and repeatability. Special attention is paid to doublets. The authors examine the issue of pleonasm and offer means of translating pleonastic phrases which are often used in legal documents in English-speaking countries. The paper reviews classifications of coordinative idioms suggested by different linguistic schools. In the authors' opinion coordinative idioms should be included under the heading of "cliché".*

Keywords: *coordinative idioms, copulative conjunctions, disjunctive conjunctions, two-word legal terms, classification according to grammar categories, doublets.*

Предметом исследования являются сочинительные фразеологизмы, функционирующие в англоязычной терминологии права. Материалом исследования послужила сплошная выборка из англо-русского юридического словаря, включающая в себя 110 сочинительных фразеологических единиц¹.

Практическая ценность работы связана с возможностью использования данного материала в преподавании дисциплины «Английский язык в юриспруденции».

¹ Андрианов С. Н., Берсон А. С., Никифоров А. С. Англо-русский юридический словарь. ABBY Press, 2009. 560 с.



«Как известно, фразеологизмы — это специфические знаки естественного языка, отличающиеся от других вербальных знаков прежде всего тем, что они обладают богатым культурным содержанием»². Термин «сочинительные идиомы» был предложен Н. Н. Амосовой для обозначения одного из типов фразеологизмов с точки зрения их структурных характеристик³.

Сочинительные юридические фразеологизмы в своем абсолютном большинстве представляют собой двусоставные термины, выраженные одной и той же частью речи, с закрепленным порядком расположения компонентов и соединенные союзом *and*, например, *necessary and voluntary absence* — «вынужденное и намеренное отсутствие (неявка)», *court and jury* — «суд и присяжные».

Компоненты сочинительных фразеологизмов образуют логически последовательные объединения и формируют цепочки однородных членов предложения. Кроме соединительного союза *and*, в указанном словаре в двух случаях зарегистрирован разделительный союз *or*: *lost or not lost* — «независимо от того, погиб предмет страхования или нет» (оговорка о действительности договора страхования, даже если в момент его заключения предмет страхования погиб, о чем сторонам не было известно) и *sale or return* — «продажа или возврат» (продажа, при которой покупатель имеет право вернуть товар в течение определенного времени), причем во втором примере возможно использование союза *and*.

Рассматриваемые фразеологизмы или фразеологические единицы (ФЕ) можно классифицировать по грамматическому признаку на глагольные: *to abide and satisfy*, *to sue and be sued*; субстантивные: *confession and avoidance*, *proof and hearing*; адъективные: *free and clear*, *drunk and incapable*; адвербиальные: *knowingly and willfully*.

Отдельные ФЕ выражены предлогами: *at and from* и развернутыми словосочетаниями: *belief in good faith and on reasonable grounds*, *allegation upon information and belief*. Некоторые юридические сочинительные ФЕ представлены как глаголами, так и однокоренными существительными: *to aid and comfort* и *to give aid and comfort* или глаголами и причастиями: *to aid and abet* и *offence aided and abetted*. Иногда имеет место синонимия: сочинительные фразеологизмы *put and call* и *put and refusal* — взаимозаменяемы и означают двойной опцион.

В словаре зарегистрированы неассимилированные латинизмы, представленные латинскими словами, соединенными союзом *and*: *acquets and conquets* — имущество, приобретенное совместно или порознь мужем и женой; *u pros and contras* — доводы (или голоса) «за» и «против».

Отдельные сочинительные фразеологизмы являются правовыми историзмами и имеют соответствующие пометы:

- *hue and cry* (призыв преследовать беглого преступника; объявление о розыске беглого преступника; преследовать с криками «держи», «лови»);
- *year, day and waste* (право короны получать в течение одного года и одного дня доход с земли, собственник которой был лишен прав состояния с конфискацией имущества в силу приговора о смертной казни или объявления вне закона, и обращаться по своему усмотрению с находящимся на этой земле имуществом).

² Зыкова И. В. Концептосфера культуры и фразеология: теория и методы лингвокультурологического изучения. М. : Ленанд, 2015. 380 с.

³ Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. М. : Либроком, 2017. 216 с.

Фразеологизмы национально специфичны, они отражают национальную культуру, культурный опыт познания мира лингвокультурным сообществом. Сочинительные юридические фразеологизмы обладают национально-культурной спецификой, т.е. представляют различные правовые системы англоязычных стран. В словаре зарегистрированы сочинительные фразеологизмы, которые характерны для британской правовой системы:

- *law and usage of Parliament* (парламентский обычай);
- *royal style and titles* (королевский титул).

Отдельные сочинительные ФЕ являются терминами, относящимися к правовой системе США: *clear and present danger*. Некоторые из рассматриваемых словосочетаний являются пунктами Конституции США или поправок к ней, например, *protection against cruel and unusual punishments* (поправка VIII к Конституции США), *speedy and public trial* (поправка VI к Конституции США).

Ряд сочинительных фразеологизмов отражают шотландскую правовую систему:

- *bond and mortgage* (документ о залоге имущества в обеспечение уплаты долга);
- *bond and disposition in security* (документ о залоге недвижимости в обеспечение уплаты долга).

Рассматриваемые ФЕ отражают понятия различных отраслей права:

- конституционного права — *checks and balances, right to rest and leisure*;
- уголовного права — *assault and battery, breaking-and-entering offence*;
- морского права — *free access to and from the sea, risks and perils of the sea*;
- договорного права — *bargain and sale, agreed and liquidated damages*;
- семейного права — *marriage by habit and repute*;
- тюремного законодательства — *treatment and correction, integrated probation and parole service(s)*.

Все фразеологизмы, и сочинительные фразеологизмы в частности, характеризуются устойчивостью и воспроизводимостью. Устойчивость данным словосочетаниям придают такие стилистические приемы, как противопоставление (*lost or not lost*), синонимия (*null and void*), аллитерация (*aid and abet, part and parcel*) и метонимия (*bar and bench*). В последнем словосочетании, которое переводится на русский язык как «адвокаты и судьи», происходит представление людей местом, где они находятся.

Различные языковые школы предлагают многочисленные классификации фразеологических единиц. Сочинительные фразеологизмы следует отнести к клише. Клише является нейтральным понятием, имеющим информативно-необходимый характер и относящимся к целесообразному применению готовых формул в соответствии с коммуникативными требованиями той или иной речевой сферы.

Некоторые авторы делят данные семантически связанные сочетания слов на юридические штампы (клише): *jointly and severally* (все вместе и каждый в отдельности) и устойчивые группы однородных членов: *null and void* (ничтожный и не имеющий юридической силы)⁴. Однако, во-первых, в этом случае трудно определить критерии, по которым указанные фразеологизмы оказались в разных

⁴ Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. М. : Р. Валент, 2006. 508 с.



категориях, а во-вторых, клише отличается от штампа, который часто несет негативную окраску и снижает выразительность речи.

Американские ученые называют клише, пословицы, фразовые глаголы и известные изречения идиомами. В словаре американских идиом Ричарда А. Спирса⁵ сочетания слов *signed, sealed and delivered* и *part and parcel* имеют пометы *cliché*.

Рассматривая сочинительные фразеологизмы в юриспруденции, нельзя не коснуться понятия *парные синонимы*, так как парные синонимы представляют собой типичные сочинительные ФЕ. Парные синонимы — это сочетания слов одинакового или близкого значения, соединенные сочинительным союзом, обычно союзом *and*. Синонимические формы могут состоять из двух (дублеты), трех (триплеты) и более слов (синонимические ряды).

В англо-русском юридическом словаре триплеты и синонимические ряды не зарегистрированы. Парные синонимы часто представляют собой сочетания слов английского и французского или латинского происхождения, например, *goods and chattels, null and void*. В приведенных примерах имеет место плеоназм, т.е. избыточность языковых средств для передачи смысла. Данные плеонастические фразы часто используются в юридических документах. При их переводе на русский язык иногда применяется прием опущения, т.е. два слова заменяются одним словом: *terms and conditions* — «условия» (договора).

Однако нужно заметить, что в англосаксонском праве эти слова имеют не совсем одинаковые значения: *term* — это несущественное условие, в то время как *condition* является существенным условием, т.е. *Condition is an essential term*. В цитируемом англо-русском юридическом словаре этот фразеологизм переводится как «постановления и условия», хотя термин «постановление» никогда не встречается в тексте договоров. В данном словаре переводится каждое слово дублетов: *goods and chattels* — «движимость и другие имущественные права, за исключением земельной собственности»; *null and void* — «ничтожный и не имеющий юридической силы». В современной практике принято переводить данные ФЕ как «недвижимость» и «не имеющий законную силу».

Однако в некоторых случаях не рекомендуется опускать слова при переводе, поскольку во время судебного разбирательства суд может просить истолковать каждое слово из ряда и придать им разные значения⁶.

Таким образом, анализ терминов англо-русского юридического словаря позволяет утверждать, что сочинительные фразеологизмы составляют неотъемлемую часть юридической лексики английского языка.

Рассматриваемые фразеологизмы отражают важные понятия англосаксонской правовой системы, причем некоторые сочинительные ФЕ обладают национально-культурной спецификой, характерной только для правовых систем отдельных англоговорящих стран.

При переводе парных синонимов не всегда следует использовать прием опущения, так как это может отрицательно сказаться на точности высказывания.

⁵ Spears R. A. McGraw-Hill's American Idioms Dictionary. 4th ed. 2006. 768 p.

⁶ Юридический перевод : учебное пособие по переводу с английского языка на русский / под ред. П. В. Рыбина. М. : Проспект, 2018. 536 с.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. — М. : Либроком, 2017. — 216 с.
2. Андрианов С. Н., Берсон А. С., Никифоров А. С. Англо-русский юридический словарь. — ABBY Press, 2009. — 560 с.
3. Зыкова И. В. Концептосфера культуры и фразеология: теория и методы лингвокультурологического изучения. — М. : Ленанд, 2015. — 380 с.
4. Калиновская В. В. Юридическая терминология: заимствование и перевод // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — № 11. — 2017. — С. 68—73.
5. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. — М. : Р. Валент, 2006. — 508 с.
6. Пикалова В. В. Учебное пособие по английскому языку в сфере права интеллектуальной собственности как средство повышения уровня профессиональной коммуникативной компетенции юристов-переводчиков // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2017. — № 11. — С. 106—112.
7. Юридический перевод : учебное пособие по переводу с английского языка на русский / под ред. П. В. Рыбина. — М. : Проспект, 2018. — 536 с.
8. Spears R. A. McGraw-Hill's American Idioms Dictionary. — 4th ed. — 2006. — 768 p.

